

РАЗДЕЛ I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

УДК 81

Бициган Д.Д.

Московский государственный областной университет

ЦИТАЦИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕЦЕНЗИИ*

D. Bitsigan

Moscow State Regional University

QUOTATION IN ENGLISH REVIEWS

Аннотация. Статья посвящена анализу чужой речи как элемента структуры текста англоязычной рецензии на фильмы, книги, мюзиклы, оперы и театральные постановки. В статье устанавливаются общие системные и жанрово-специфические характеристики текста рецензии как вида масс-медийного дискурса, предопределяющие использование цитации, исследуются её структурные, семантические, а также прагматические аспекты, определяется функция цитации в рецензии, рассматриваются способы цитирования в рецензии. На основании критериев формы и объёма выделяются три структурных типа цитации и даётся их подробное описание.

Ключевые слова: дискурс, средства массовой информации, газетный стиль, рецензия, цитация.

Abstract. The article is devoted to the analysis of quotation as an essential component of English reviews on books, films, musicals, opera, ballet and theatre performances. The article clarifies general systematic and genre-specific characteristics of reviews, within the frame of mass media discourse that predetermine the use of quotations. It focuses on different ways of quotation and quotation techniques, its structural and semantic characteristics as well as pragmatic functions. The article describes three main structural types of quotation and clarifies their functions in English reviews.

Key words: discourse, mass media, newspaper style, review, quotation.

Рецензия – специфический тип текста, занимающий особое место в сложной иерархической системе текстов. Среди характеристик текста рецензии можно выделить общие черты, сближающие его с текстами других типов, и специфические, присущие только ему свойства, отличающие его от последних.

В теории журналистики существует два понимания рецензии: более широкое и более узкое. В широком понимании рецензия определяется как рассмотрение, анализ научного или художественного произведения. При таком понимании к рецензии относят такие её разновидности, как *собственно рецензия; рецензия-статья, или литературно-художественная статья; рецензия-обзор.*

Все исследователи единодушны в выделении речевого жанра «собственно рецензии». *Собственно рецензия*, как правило, рассматривает одно-два произведения и даёт им соответствующую оценку, не ставя перед собой других, более сложных задач [13, 213]. Очень часто *собственно рецензию* называют просто *рецензией* (это и есть понимание рецензии в узком смысле).

Наиболее близко рецензия соотносится с такими жанрами, как литературно-художественная статья (рецензия-статья, критическая статья) и рецензия-обзор. В силу этого необходимо отграничить рецензию от этих жанров.

* © Бициган Д.Д.

Рецензия-обзор представляет собой совокупность небольших рецензий; содержит обзор или позволяет его сделать. Рецензии на отдельные произведения в рецензии-обзоре могут быть объединены общим вступлением, заключением и общим заголовком. Однако часто введение и заключение отсутствуют, и рецензии-обзоры представляют собой совокупность отдельных рецензий, которые могут быть разделены между собой графическими средствами. В силу этого рецензия-обзор с определенными допущениями может рассматриваться как совокупность ряда собственно рецензий.

Литературно-художественная статья, являясь разновидностью оценочно-критического типа текстов, также направлена на оценку, однако предполагает глубокий, развёрнутый анализ одного или нескольких произведений, подчинённых одной теме или идее, на основе которых выдвигается ряд общественно-политических проблем. Литературно-художественная статья сочетает оценку с глубоким рассмотрением отдельных вопросов, с публицистическими отступлениями с относительно широкими обобщениями.

В работах по журналистике английских авторов, выделяющих рецензии (review) и критические статьи (critical essay), подчёркивается, что задачей вторых является подробное рассмотрение произведения искусства (книги, фильма, концерта, спектакля и т. д.), его подробный анализ, разбор, интерпретация и оценка. Различие между рецензией и литературно-художественной статьёй проходит по линии выделяемых в английских работах по литературоведению и журналистике двух видов критики: чистой критики (pure criticism) и прикладной критики (applied criticism). Газетные и журнальные рецензии относят к разряду прикладной критики, различные типы литературно-художественных статей – к разряду чистой критики [15, 43]. Хотя рецензия и предполагает интерпретацию произведения и его анализ, её основная цель чисто практическая – побудить читателя (зрителя) к определённому действию: читать или не читать книгу, смотреть или не смотреть представление, уделять или не уделять внимание какому-либо явлению художественной жизни. Задача рецензии состоит, глав-

ным образом, в том, чтобы сказать, что хорошо и что плохо.

Рецензия отличается от других жанров, причисляемых к разряду рецензий в широком смысле, своим объёмом: её относят к «малым жанрам». Это качество рецензии в данной статье называется краткостью. В среднем объём рассматриваемых рецензий составляет от двух до шести тысяч знаков.

Рецензии обычно публикуются в газетах и журналах вскоре после появления произведения, и это определяет ещё одно их качество – оперативность.

Развитие тематической линии в тексте рецензии обусловлено факторами экстралингвистического характера. Текст рецензии можно охарактеризовать как структурно-семантическое образование, в котором разветвление главной темы на ряд подтем и субтем регулируется принципом логичности. Благодаря соблюдению этого принципа удерживается взаимозависимость смысловых компонентов на всём протяжении развития текста. Основная тема текста рецензии при этом остаётся легко обозримой, пронизывающей весь текст от начала до конца.

Отличительной чертой текста рецензии является чётко обозначенный характер текстовых единиц. Уровень информационной и смысловой насыщенности текста поставлен в зависимость от объёма, который можно внести в число обязательных текстообразующих признаков текста рецензии. Анализ структурно-семантического построения текста рецензии позволяет отнести его к текстам средней степени структурно-семантической мотивированности. Относительно жёсткая структурная схема построения текста рецензии включает достаточно гибкое динамичное содержание, допускающее различные вариации качества и степени значимости передаваемой информации.

Кроме основных, содержательных компонентов, представленных композиционно-речевыми формами и состоящими из них функционально-тематическими блоками [15, 56], в структуре рецензии можно выделить более сложные структурные компоненты её тематической организации. Любая рецензия представляет собой четырёхчастную структуру, включающую такие обязательные структур-

но-композиционные категории, как заголовок, вводная часть, основная часть и заключение.

Из перечисленных компонентов первые два – заголовок и вводная часть – несут на себе важнейшую коммуникативную нагрузку. На основе тесной логико-смысловой связи заголовка и вводная часть рассматриваются как единый интродуктивный блок [13, 50-65]. Анализ языкового материала подтверждает возможность выделения трёх типов интродуктивных блоков: 1) номинативно-хронотопического; 2) проблемно-постановочного; 3) контактоустанавливающего. Если начало текста рецензии имеет весомую информативную ценность в процессе передачи сообщения, то основная часть играет важную роль как композиционная единица движения содержания, интерпретирующая предыдущую информацию с целью воздействия на установки адресата. Что касается заключительной части текста рецензии, то её основной функцией является логическое завершение избранной темы.

Главная функция текста рецензии получает выражение в его структурно-композиционном аспекте с помощью системы специальных языковых и композиционных средств. Набор взаимосвязанных структурно-содержательных компонентов текста рецензии включает достаточно частотный элемент – цитацию, которую можно отнести к константным признакам функциональной сферы текста газеты.

Цитаты, сам приём цитирования, являются необходимым элементом любой рецензии, так как анализ и оценка конкретной книги, фильма, театральной постановки или мюзикла заставляют автора статьи непременно обращаться к её источнику (произведению, на основе которого была осуществлена та или иная постановка) или к другим мнениям, прибегать к косвенной речи. Другими словами, рецензия – это всегда попытка найти оппонента, собеседника в воображаемой полемике, попытка ухватить, предугадать все возможные аргументы противоположных сторон и привести соответствующие выводы. Поэтому совершенно естественно, что за субъективной и, как правило, эмоциональной точкой зрения автора, в статье «слышится» не одно или несколько мнений, а целый хор мнений. Это может быть суждение, например, автора книги или пьесы, мнения

других писателей, других критиков, предполагаемое или реальное мнение читателей или зрителей. Критики предпочитают подтверждать объективность точки зрения прямой речью, а не прибегать к косвенной речи. Таким образом, можно сказать, что общее количество цитирования или использования кавычек в современном дискурсе рецензии достаточно велико. Важно также отметить, что, несмотря на частое использование цитат в рецензии, авторское слово, авторская оценка всегда доминирует над цитируемым словом. Цитаты используются именно для того, чтобы ещё раз подтвердить авторскую точку зрения.

Цитата представляет собой “особый, перенесенный без изменений из какого-либо другого текста фрагмент, характеризующийся смысловой завершенностью, графическим обозначением и ссылкой на используемый источник” [4, 75]. Такую цитату можно назвать наиболее точной, идеальной с точки зрения достоверности фактов. Однако в современных СМИ цитата, как правило, испытывает на себе субъективное влияние автора и может видоизменяться. Следовательно, все цитаты делятся на *инварианты* (т. е. “неизменяемые, оригинальные фрагменты текста/ речи”) и различные *варианты* оригинального текста (т. е. когда цитата “изменена, перефразирована, пересказана” автором или когда в цитату “вложен особый смысл, далекий от истинного содержания”) [7, 76]. В рецензиях наибольший интерес представляют варианты, так как в них в большей степени проявляется личность автора, хотя инварианты встречаются в текстах рецензий тоже довольно часто.

Явление цитации получило подробное освещение преимущественно на материале текстов научного дискурса (С.С. Гусев, К.Н. Даирова, Г.С. Салова, В.Е. Чернявская). Во всём многообразии существующих в настоящее время подходов к вопросам природы и сущности цитации можно определить ряд основных:

1) *структурно-функциональный* (М.И. Булах, И.Р. Гальперин, К.Н. Даирова) – цитация рассматривается в качестве важного средства структурно-композиционной организации рецензии, осуществляющего его формально-содержательную связность (например, И.Р. Гальперин считает цитацию средством контекс-

тно-вариативного членения текста, участвующим в формировании базовой содержательной категории текста – категории информативности) [8, 5];

2) *коммуникативный* (В.П. Андросенко, Г.С. Салова, В.Е. Чернявская) – структурно-семантические характеристики цитации связываются с коммуникативными обстоятельствами общения, что позволяет полнее осветить коммуникативно-функциональные особенности «чужого слова»;

3) *лингвокультурологический* (Г. Майер, З.Г. Минц, Ю.М. Лотман) – цитация понимается как носитель определённой культурной информации, выявляющей социально и исторически важные для языкового коллектива аспекты.

Обзор имеющейся литературы по рассматриваемому вопросу показал, что в современной лингвистической науке не существует чётко очерченных контуров понятия «цитация». Подобная расплывчатость формулировок обусловлена, на наш взгляд, тесным сходством цитации с группой смежных явлений, таких как прямая, косвенная, несобственно-прямая речь, повторы, пересказ своими словами. Не случайно долгое время цитация изучалась в одном ряду со сходными явлениями чужой речи [12, 76].

В работах по проблемам цитирования можно выделить узколингвистическое и расширенное понимание цитации. В узком понимании *цитация* трактуется как очное воспроизведение в новом контексте отрезка-источника при обязательной графической отмеченности последнего. Цитация в широком понимании объединяет как прямые, так и косвенные указания на другие тексты. При таком подходе явление цитации смешивается с понятием цитатной речи, т. е. намеренным или преднамеренным воспроизведением фрагментов широко- или малоизвестных текстов. Графическая невыделенность и потеря авторства трансформируют цитаты в реминисценции, делая их достоянием общей речи, где допускаются различные деформации исходной модели.

Мы придерживаемся узколингвистического понимания цитации, относя все другие случаи функционирования внетекстовых внесений в рецензии к текстовым реминисценциям. При этом текстовые реминисценции понимаются

как различные разновидности цитатной речи, основными характерными чертами которых являются имплицитность указания на источник, ассоциативная связь с текстом-основой, способность легко подвергаться формальной перестройке, зависимость интерпретируемости от тезауруса читателя [11, 10].

Роль цитации в тексте рецензии определяется на уровне отношений «чужого слова» с системой принимающего текста. Цитация и текст рецензии состоят в отношениях привативной оппозиции. Результативность подобного взаимодействия носит продуктивный характер, проявляясь в повышении эффективности реализации основной функции принимающего текста.

Тип связи цитации и текста рецензии можно охарактеризовать как комплексное взаимодействие, выражающееся в ассимилирующем влиянии текста рецензии на многие параметры цитируемых отрезков оригинальных текстов. Однако интертекстуальная природа «чужого слова» сообщает ему свойства, гарантирующие в большинстве случаев сохранность определённой степени автосемантии.

Анализ способов выражения цитации в тексте рецензии показал целесообразность рассмотрения данного лингвистического объекта как сложной языковой сущности, характеризующейся разносторонними связями и отношениями. В этом случае адекватное описание цитации может осуществляться на основе её трёхстороннего – структурного, семантического и прагматического – изучения [1, 57-76]: рис. 1.

Структурный аспект цитации наиболее подвержен различным модификациям. Структурная организация цитируемых высказываний испытывает влияние целого комплекса экстра- и интралингвистических факторов, определяющих также их семантические и прагматические характеристики в новом тексте. На основании критериев формы и объёма выделяются три структурных типа цитации – полная, редуцированная и сегментированная цитация: см. рис. 2.

1) *Полная цитация* представляет собой взятый дословно, без сокращений отрезок текста-источника, законченный в смысловом отношении.

E.g. as a famous film critic put it, - "A genuine minor classic of the genre" (Observer, July 2009).



Рис. 1.



Рис. 2.

2) Редуцированная цитация – это сокращённый в соответствии с целями цитирования отрезок текста-источника, получающий логическое завершение в окружающем контексте. Применение данного типа цитации основано на приёме синтаксического слияния цитации и авторской речи без специальных вводящих слов. Переход к цитации обозначается с помощью кавычек. Монтаж синтаксических конструкций – авторской и чужой речи – протекает по схеме объединения частей сложного предложения.

E.g. According to Ed Selby, James McMillan's opera tells "the bizarre story" of a young German woman caught up in the Allied bombing of Hanover in 1944 (Opera, August 2009).

3) Сегментированная цитация имеет вид цитатных вставок, неразрывно связанных в структурно-смысловом отношении и воспроизводимых через небольшие интервалы в соответствии с назначенной для них в принимающем тексте смысловой нагрузкой.

E.g. Tim Hobbes ensured that Stoppard's script

(*The Cherry Orchard*) updated the play efficiently, “without being too showy”. The direction is faultless. It’s a production of “stark force and passion” (Sunday Times, August 2010).

Разнообразие тематической ориентации и информационной нагруженности цитатного материала рецензии определяет семантическую неоднородность ремарок цитирования. Доминирующий компонент ближайшего окружения цитации может быть выражен различными предикатами, чаще всего – содержащими семантический компонент «говорить». Проведённый анализ корпуса цитатного материала с привлечением словарей позволил нам выделить основные типы предикатов, вводящих цитацию в текст рецензии. К их числу относятся:

- предикаты речевой деятельности – *to say, tell*;
- предикаты информации и знания – *to inform, advise, caution, cast doubt, recommend*;
- оценочные предикаты – *to criticize, approve, praise, condemn*.

При всём многообразии разноаспектных характеристик цитации можно выделить фундаментальное свойство двойной принадлежности. Одновременная отнесённость цитации к двум текстовым системам формирует условия для интертекстуального диалога текстов. Семiotическая основа подобного текстового диалога создаётся существенной чертой цитации как текстового знака – функцией представления. Свойство цитации быть знаком определённого текста [11, 43] дополняется рядом не менее важных функций: *референционной*, суть которой заключается в дополнении и детализации референтного пространства принимающего текста; *когнитивной*, назначение которой сводится к закреплению, хранению и выражению итогов культурного опыта социума; *информативной*, используемой для выполнения определённых коммуникативных и экспрессивных заданий в процессе общения. В соответствии с выполняемой функцией разграничивают цитацию-мнение, цитацию-пример, цитацию-заменитель.

Цитация-мнение представлена, как правило, отдельным суждением, группой суждений и умозаключением, выражающими результат осмысления явлений действительности говорящим. Цитация этого вида является основой

для разнообразных речемыслительных операций автора газетного текста:

E.g. Critic’s picks concerning theater performances were done yesterday. “As you like it” is an enjoyable novelty, but more work is required to make this journey with a real destination”, said one of London-based specialist. “As for the cast, they are engaging and the singing and music-making are charming and poignant” (The Guardian, July 2009).

Необходимость подтверждения обоснованности собственных выводов побудила адресанта обратиться к цитированию авторитетного мнения.

Цитация-пример – носитель фактуальной информации, служащей средством пояснения или доказательства мысли адресанта. Изобилие цифровых статистических данных – основное достоинство цитации анализируемого вида и причина её выбора автором газетного текста:

E.g. Mark Ramsow said “The King and I” lacked deft. “Even from a good seat, the characters are distant, and in 80% of the more intimate moments one feels as if one were watching table-tennis in the Coliseum”, said Ramsow (The Guardian, July 2009).

Включение количественных показателей в общую характеристику ситуации подтверждает предшествующее цитации утверждение о неумелости театральной постановки.

Цитация-заменитель представляет собой контекстно-зависимое высказывание, структурно выраженное редуцированной или сегментированной цитацией. Монтаж высказывания, осуществляемый на основе сцепления авторской и чужой речи, служит способом формулировки мысли без особых энергетических затрат на мыслительную операцию облечения возникших ассоциаций в языковую форму, соответствующую целевому назначению высказывания. Кроме того, актуализация информационного ядра высказывания, достигаемая с помощью приёма цитирования, создаёт эффект включения в поток реальных жизненных событий:

E.g. Though Wilton’s Music Hall is primarily associated with drama and baroque opera, according to Paul Marland, in a review by the theatre critic of the Guardian, “its faded elegance, compactness and clean acoustic make it a fine chamber music avenue” (The Guardian, July 2009).

Анализ информационной структуры текста рецензии позволил выделить денотативную и

коннотативную цитацию на основании вида передаваемой ими информации.

Денотативную цитацию можно определить как текст, передающий эксплицитную информацию предметно-логического характера:

E.g. "In its trashy way, it has just enough exuberance to be classified as harmless. It isn't a Jake West masterpiece. It doesn't avoid predictable crudity and silly laddishness you'd expect", explained Tarra Bennett (Sunday Times, August 2010).

В коннотативной цитации информация денотативного характера тесно сплетена с прагматической информацией (оценочной, эмотивной, культурной, психологической, статусной). Однозначная реализация смысла такой цитации достигается только в рамках окружающего её контекста. При этом семантическое обогащение слов, входящих в цитируемые текстовые построения, не только не теряется, но в некоторой степени интенсифицируется, увеличивая количество и ценность передаваемой адресату информации.

E.g. It was Mr Bielby who provided the sharpest comment on what Tony Allen considered to be World music: "A superb start to what promises to be the best Meltdown for years" (The Guardian, July 2009).

Таким образом, цитаты часто становятся компонентом текста печатных СМИ, и их использование играет существенную роль в процессе создания критиком текста рецензии. Цитаты могут выполнять в рецензии несколько функций. Они придают особую яркость и полифоничность тексту рецензии, создают эффект присутствия собеседника, целой аудитории (просто других людей, актёров и актрис из спектакля и т. д.). Цитаты — это ещё и способ косвенно (завуалированно) выразить свою точку зрения словами другого лица/ лиц. Они помогают привлечь внимание читателя, вовлечь его в «игру» критика. С помощью цитат критик может продемонстрировать чужой диалог, подтвердить собственное мнение в рецензии, дать определение или характеристику чему-либо, задать вопрос или ответить на него.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Алещанова И.В. Цитация в газетном тексте: На материале современной английской и российской прессы: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 208 с.
2. Арутюнова Н.Д. Диалогическая цитация (к проблеме чужой речи) // Вопросы языкознания, 1986. № 1. С. 50-65.
3. Булах М.И. Цитата как лингвистическое явление немецкой научной прозы: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Калинин, 1978. 14 с.
4. Вежбицкая А. Дескрипция или цитация // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 13. Логика и лингвистика. М.: Радуга, 1982. С. 237-262.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 148 с.
6. Гусев С. Цитирование как способ аргументации // Речевое общение и аргументация. СПб., 1993. С. 68-76.
7. Даирова К.Н. Цитация как форма создания диалога в научно-лингвистическом тексте // Лингвистические аспекты образности: Сб. науч. тр. М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып. 174. 1979. С. 92-102.
8. Дядечко Л.П. Лингвистическая характеристика цитат-реминисценций в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Киев, 1989. 16 с.
9. Жанры советской газеты. М.: Высшая школа, 1972. 213 с.
10. Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность; социолингвистические и эмотивные аспекты: Сб. науч. тр. / ВГПУ, СГУ. Волгоград: Перемена, 1998. С. 185-197.
11. Минц З.Г. Функция реминисценций в поэтике А. Блока // Труды по знаковым системам. Вып. 6. Тарту, 1973. С. 387-417.
12. Москальская О.И. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981. 184 с.
13. Мошникова Н. Н. Лингво-когнитивный аспект исследования дискурса театральной рецензии: на материале современных англоязычных печатных СМИ: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2006. 186 с.
14. Наер В.Л. О соотношении традиционного и оригинального в языке английской газеты // Лингвистика и методика в высшей школе. М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 1967. С. 79-93.
15. Синдеева Т.И. Речевой жанр «газетная рецензия» и его лингвотекстовые характеристики (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук / Синдеева Т.И. М., 1984. 210 с.
16. Чернявская В.Е. Интертекстуальность как текстообразующая категория вторичного текста в научной коммуникации. Ульяновск: Изд-во Средневолжск. научн. центра, 1996. – 107 с.
17. Canby S.H. Definitions. Essays in contemporary criticism. Ser.1. – Port Washington, NY: Kennikat Press, 1987. – 185 p.
18. Sgall P., Hajicova J., Panevova J. The Meaning of the Sentence in its Semantic and Pragmatic Aspects. – Academia, Prague, 1986. – 353 p.